

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

17 JUILLET 1963.

PROJET DE LOI

portant modification des lois
relatives au Conseil d'Etat.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

Article premier.

L'article 28, 1^{er} alinéa, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Conseil d'Etat est composé de dix-huit membres, étant un premier président, un président et seize conseillers d'Etat ».

Art. 2.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 33 de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958 et par la loi du 8 février 1962 :

A. — Le § 1^{er}, alinéa 2, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les membres du Conseil d'Etat doivent, pour la moitié de leur nombre, justifier par leur diplôme qu'ils ont subi l'examen de docteur en droit en langue néerlandaise, l'autre moitié devant, de la même manière, justifier avoir subi cet examen en langue française. Il en est de même des assessseurs, de l'auditeur général et des auditeurs comptés ensemble, des substituts de l'auditeur général et des greffiers adjoints. S'il est prévu pour une de ces catégories, un nombre impair d'emplois, un titulaire de cette catégorie ne sera pas

(1) Voir :

Documents du Sénat :

274 (1962-1963) : Projet de loi.

278 (1962-1963) : Rapport.

Annales du Sénat :

16 juillet 1963.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

17 JULI 1963.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten
betreffende de Raad van State.

ONTWERP

DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

Eerste artikel.

Art. 28, eerste lid, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Raad van State is samengesteld uit achttien leden die, zijn een eerste-voorzitter, een voorzitter en zestien staatsraden. »

Art. 2.

In artikel 33 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958 en bij de wet van 8 februari 1962, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. — Paragraaf 1, tweede lid, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De leden van de Raad van State moeten aan de hand van hun diploma bewijzen, de ene helft dat zij het examen van doctor in de rechten in het Nederlands, de andere helft dat zij dat examen in het Frans hebben afgelegd. Hetzelfde geldt voor de assessoren, voor de auditeur-generaal en de auditeurs samen, voor de substituut-auditeurs-generaal en voor de adjunct-griffiers. Is er voor één van die categorieën een oneven aantal betrekkingen vastgesteld, dan wordt een ambtsdrager uit die categorie voor de toepassing van deze bepaling niet medegerekend. Bij het benoemen van leden

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

274 (1962-1963) : Wetsontwerp.

278 (1962-1963) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

16 juli 1963.

compté pour l'application de la présente disposition. Dans les nominations de membres du bureau de coordination, il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique ».

B. — Le § 2, alinéa 2, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Quatre conseillers au moins, l'auditeur général, au moins trois auditeurs, un tiers au moins des substitués de l'auditeur général, le greffier, un tiers au moins des greffiers adjoints doivent justifier de la connaissance de la langue nationale autre que celle de leur diplôme ».

C. — Le § 2, dernier alinéa, est remplacé par les dispositions suivantes :

« La justification de la connaissance de la seconde langue nationale est faite conformément à l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949.

Pour les titulaires de fonctions au Conseil d'Etat et pour les membres du personnel administratif attaché à celui-ci, cette justification peut également être faite par la réussite d'un examen spécial. Cet examen est subi devant un jury présidé par un membre du Conseil d'Etat et composé, pour le surplus, de la manière fixée par l'article 55 précité. Le Roi règle l'organisation de l'examen et en détermine la matière en tenant compte des exigences propres des activités du Conseil d'Etat. »

Art. 3.

L'article 43, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958, est remplacé par les dispositions suivantes :

« La section de législation est composée de six membres du Conseil d'Etat désignés par le premier président pour un terme de trois ans, et des assesseurs visés à l'article 29. Elle comprend le premier président ou le président du Conseil d'Etat et cinq conseillers. Deux des membres du Conseil d'Etat doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales, deux autres de la connaissance de la langue française et deux autres de la connaissance de la langue néerlandaise. Le premier président désigne également pour un terme de trois ans, et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, deux membres du Conseil d'Etat justifiant de la connaissance des deux langues nationales, deux autres justifiant de la connaissance de la langue française et deux autres justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. »

Art. 4.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 44 de la même loi :

A. — Les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« La section de législation est divisée en deux chambres. Chacune de celles-ci siège au nombre de trois membres du Conseil d'Etat et de deux assesseurs.

Une des chambres est présidée par le premier président ou le président du Conseil d'Etat, l'autre par le conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales.

van het coördinatiebureau wordt een billijk taalevenwicht in acht genomen. »

B. — Paragraaf 2, tweede lid, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Vier staatsraden, de auditeur-generaal, ten minste drie auditeurs, ten minste een derde van de substituut-auditeurs-generaal, de griffier en ten minste een derde van de adjunct-griffiers dienen het bewijs te leveren dat zij de andere landstaal dan die van hun diploma machtig zijn. »

C. — Paragraaf 2, laatste lid, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Het bewijs van de kennis van de tweede landstaal wordt geleverd overeenkomstig artikel 55 van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949.

Ambtsdragers en leden van het administratief personeel van de Raad van State kunnen dat bewijs ook leveren door te slagen voor een bijzonder examen. Dat examen wordt afgelegd voor een commissie, die door een lid van de Raad van State wordt voorgezeten en voor het overige samengesteld is zoals bepaald in genoemd artikel 55. De Koning regelt de organisatie van het examen en bepaalt de examenstof met inachtneming van de eigen behoeften van de werkzaamheid van de Raad van State ».

Art. 3.

Artikel 43, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De afdeling wetgeving is samengesteld uit zes leden van de Raad van State, door de eerste-voorzitter aangevoerd voor een termijn van drie jaar, en uit de assessoren bedoeld in artikel 29. De eerste-voorzitter of de voorzitter van de Raad van State, en vijf staatsraden maken er deel van uit. Twee leden van de Raad van State moeten bewijzen dat zij beiden landstalen, twee andere dat zij het Nederlands, en twee andere dat zij het Frans machtig zijn. De eerste-voorzitter wijst ook, voor een termijn van drie jaar, en opdat zij verhinderde titularissen kunnen vervangen, twee leden van de Raad van State aan die beide landstalen, twee andere die het Nederlands en twee andere die het Frans bewijzen machtig te zijn ».

Art. 4.

In artikel 44 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. — Het eerste en het tweede lid worden door de volgende bepalingen vervangen :

« De afdeling wetgeving is ingedeeld in twee kamers. Iedere kamer houdt zitting met drie leden van de Raad van State en twee assessoren.

Een kamer wordt voorgezeten door de eerste-voorzitter of de voorzitter van de Raad van State, de andere door de staatsraad die bewijst beide landstalen machtig te zijn. Bij

A leur défaut, la présidence est exercée par le plus ancien membre présent du Conseil d'Etat ».

B. — L'alinéa 4 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Une des chambres comprend les deux titulaires et les deux suppléants justifiant de la connaissance de la langue française. L'autre chambre comprend les deux titulaires et les deux suppléants justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. Chaque chambre comprend, en outre, un titulaire et un suppléant justifiant de la connaissance des deux langues nationales. Les assesseurs doivent justifier de la connaissance de la langue employée par la chambre dans laquelle ils sont appelés à siéger ».

Art. 5.

L'article 47 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 47. — § 1^{er}. — La section d'administration est divisée en cinq chambres, dont deux chambres de langue française, deux chambres de langue néerlandaise et une chambre bilingue.

Le premier président peut constituer des chambres de complément si le nombre des affaires introduites le réclame.

§ 2. — Les chambres de langue néerlandaise, composées de membres justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaissent de toutes les affaires qui doivent être traitées en langue néerlandaise.

Les chambres de langue française, composées de membres justifiant de la connaissance de la langue française, connaissent de toutes les affaires qui doivent être traitées en langue française.

La chambre bilingue, composée de membres justifiant de la connaissance des deux langues nationales, connaît des affaires qui lui sont spécialement dévolues par l'article 25, §§ 2, 11 et 14.

§ 3. — La chambre comprenant le membre du Conseil d'Etat qui justifie de la connaissance de la langue allemande connaît des affaires dans lesquelles il doit être fait usage de la langue allemande, et des affaires dans lesquelles il doit être fait usage à la fois de la langue allemande et d'une des deux langues nationales. Si celle-ci n'est pas la langue de la chambre comprenant le membre du Conseil d'Etat qui justifie de la connaissance de la langue allemande, l'affaire est déferée à la chambre bilingue instituée par le § 2, alinéa 3; toutefois, dans ce cas, le membre du Conseil d'Etat qui justifie de la connaissance de la langue allemande siège à la place du membre du Conseil d'Etat le moins ancien qui fait partie de la chambre bilingue.

§ 4. — La section d'administration comprend les premier président ou président et conseillers qui n'ont pas été désignés pour faire partie de la section de législation.

Les membres du Conseil d'Etat désignés pour faire partie de la section de législation peuvent être appelés à siéger dans la section d'administration chaque fois qu'il y a lieu, soit pour former la chambre bilingue, soit pour suppléer un membre d'une chambre de langue néerlandaise ou d'une chambre de langue française en cas d'empêchement de celui-ci, soit pour constituer des chambres de complément ».

hun ontstentenis wordt het voorzitterschap waargenomen door het oudstbenoemde aanwezige lid van de Raad van State ».

B. — Het vierde lid wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Een van de kamers bestaat uit de twee titularissen en de twee plaatsvervangers die bewijzen het Nederlands machtig te zijn. De andere bestaat uit de twee titularissen en de twee plaatsvervangers die bewijzen het Frans machtig te zijn. Tot elke kamer behoren bovendien een titularis en een plaatsvervanger die bewijzen beide landstalen machtig te zijn. De assessoren moeten bewijzen de taal van de kamer waarin zij zitting moeten nemen machtig te zijn ».

Art. 5.

Artikel 47 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 47. — § 1. — De afdeling administratie is ingedeeld in vijf kamers: twee Nederlandse, twee Franse en één tweetalige.

De eerste-voorzitter kan aanvullende kamers samenstellen indien het aantal ingediende zaken dit vereist.

§ 2. — De Nederlandse Kamers, samengesteld uit leden die bewijzen het Nederlands machtig te zijn, nemen kennis van alle zaken die in het Nederlands moeten worden behandeld.

De Franse kamers, samengesteld uit leden die bewijzen het Frans machtig te zijn, nemen kennis van alle zaken die in het Frans moeten worden behandeld.

De tweetalige kamer, samengesteld uit leden die bewijzen beide landstalen machtig te zijn, neemt kennis van de zaken die artikel 25, §§ 2, 11 en 14, haar speciaal opdraagt.

§ 3. — De kamer waarvan het lid van de Raad van State dat bewijst het Duits machtig te zijn, deel uitmaakt, neemt kennis van de zaken waarin het Duits moet worden gebruikt en van de zaken waarin het Duits en een van beide landstalen moeten worden gebruikt. Is die taal niet die van de kamer waartoe het lid van de Raad van State dat bewijst het Duits machtig te zijn, behoort, dan wordt de zaak verwezen naar de in § 2, derde lid, ingestelde tweetalige kamer; in dat geval echter neemt het lid van de Raad van State dat bewijst het Duits machtig te zijn, zitting in de plaats van het jongstbenoemde lid van de Raad van State dat van de tweetalige kamer deel uitmaakt.

§ 4. — De afdeling administratie bestaat uit de eerste-voorzitter of voorzitter en staatsraden, die niet zijn aangewezen om deel uit te maken van de afdeling wetgeving.

De leden van de Raad van State die aangewezen zijn om van de afdeling wetgeving deel uit te maken, kunnen worden opgeroepen om in de afdeling administratie zitting te nemen telkens als daartoe aanleiding bestaat, hetzij om de tweetalige kamer te vormen, hetzij om een verhinderd lid van een Nederlandse of van een Franse kamer te vervangen, hetzij om aanvullende kamers te vormen. »

Art. 6.

La loi du 24 juin 1960 autorisant le Roi à nommer à des places de complément au Conseil d'Etat, est abrogée.

Bruxelles, le 16 juillet 1963.

Le Président du Sénat,

Art. 6.

De wet van 24 juni 1960 waarbij de Koning gemachtigd wordt benoemingen te doen voor aanvullende plaatsen bij de Raad van State, wordt opgeheven.

Brussel, 16 juli 1963.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

J. JESPERS,
G. GOOSSENS.
